

Mrk

Chapter 12

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

- 1 καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευεν,
e cominciare a-essi in parabola parlare coltivare uomo piantare
[G2532](#) [G0756](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0290](#) [G0444](#) [G5452](#)
- καὶ περιέθηκεν φραγμὸν, καὶ ὠρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ὠκοδόμησεν πύργον,
e mettere-intorno phragmon e oruxen upolenion e edificare purgon
[G2532](#) [G4060](#) [G5418](#) [G2532](#) [G3736](#) [G5276](#) [G2532](#) [G3618](#) [G4444](#)
- καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
e affittare lui frutto e apedemesen
[G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

E prese a dir loro in parabole: Un uomo piantò una vigna e le fece attorno una siepe e vi scavò un luogo da spremere l'uva e vi edificò una torre; l'allogò a de' lavoratori, e se ne andò in viaggio.

- 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν
e mandare verso i frutto al tempo servo affinché presso dei
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1401](#) [G2443](#) [G3844](#) [G3588](#)
- γεωργῶν λάβη ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος.
frutto ricevere da dei frutto del coltivare
[G1092](#) [G2983](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G0290](#)

E a suo tempo mandò a que' lavoratori un servitore per ricevere da loro de' frutti della vigna.

- 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν.
e ricevere lui percuotere e mandare kenon
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1194](#) [G2532](#) [G0649](#) [G2756](#)

Ma essi, presolo, lo batterono e lo rimandarono a vuoto.

- 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον, κάκεῖνον ἐκεφαλῖωσαν,
e di-nuovo mandare verso essi altro servo quello ekephaliosan
[G2532](#) [G3825](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1401](#) [G2548](#) [G2775](#)
- καὶ ἠτίμασαν.
e etimasan
[G2532](#) [G0818](#)

Ed egli di nuovo mandò loro un altro servitore; e anche lui ferirono nel capo e vituperarono.

- 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κάκεῖνον ἀπέκτειναν; καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς
e altro mandare quello uccidere e molto altro i-quali
[G2532](#) [G0243](#) [G0649](#) [G2548](#) [G0615](#) [G2532](#) [G4183](#) [G0243](#) [G3739](#)
- μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτένοντες.
da-una-parte percuotere i-quali ma uccidere
[G3303](#) [G1194](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0615](#)

Ed egli ne mandò un altro, e anche quello uccisero; e poi molti altri, de' quali alcuni batterono ed alcuni uccisero.

6 ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν, ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς,
ancora uno avere figlio amato mandare lui ultimo verso essi
[G2089](#) [G1520](#) [G2192](#) [G5207](#) [G0027](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2078](#) [G4314](#) [G0846](#)

λέγων, ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
dire che vergognarsi il figlio di-me
[G3004](#) [G3754](#) [G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

Aveva ancora un unico figliuolo diletto; e quello mandò loro per ultimo, dicendo: Avranno rispetto al mio figliuolo.

7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι, Οὗτός ἐστιν ὁ
quelli ma i frutto verso sé-stessi dire che questo essere il
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1092](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

κληρονόμος: δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.
kleronomos venite uccidere lui e di-noi essere la kleronomia
[G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2817](#)

Ma que' lavoratori dissero fra loro: Costui è l'erede; venite, uccidiamolo, e l'eredità sarà nostra.

8 καὶ λαβόντες, ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελώνος.
e ricevere uccidere lui e cacciare lui fuori del coltivare
[G2532](#) [G2983](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#)

E presolo, l'uccisero, e lo gettarono fuor dalla vigna.

9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνος? ἐλεύσεται καὶ
che-cosa? dunque fare il Signore del coltivare venire e
[G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2064](#) [G2532](#)

ἀπολέσει τοὺς γεωρούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
distruggere i frutto e dare il coltivare altro
[G0622](#) [G3588](#) [G1092](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0243](#)

Che farà dunque il padrone della vigna? Egli verrà e distruggerà quei lavoratori, e darà la vigna ad altri.

10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε? Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
né la Scrittura questa leggere pietra che rigettare i
[G3761](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3778](#) [G0314](#) [G3037](#) [G3739](#) [G0593](#) [G3588](#)

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
edificare questo divenire verso capo gonias
[G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)

Non avete voi neppur letta questa Scrittura: La pietra che gli edificatori hanno riprovata, è quella che è divenuta pietra angolare;

11 παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.
presso Signore divenire questa e essere thaumaste in occhio di-noi
[G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#) [G1473](#)

ciò è stato fatto dal Signore, ed è cosa meravigliosa agli occhi nostri?

12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον; ἔγνωσαν γὰρ
e cercare lui afferrare e temere il folla conoscere poiché
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1097](#) [G1063](#)

ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτόν, ἀπῆλθον.
che verso essi la parabola dire e perdonare lui andare-via
[G3754](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3004](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

Ed essi cercavano di pigliarlo, ma temettero la moltitudine; perché si avvidero bene ch'egli aveva detto quella parabola per loro. E lasciatolo, se ne andarono.

- 13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων, καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν,
 e mandare verso lui chi? dei fariseo e dei erodianon
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2265](#)
- ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.
 affinché lui agreusosin parola
[G2443](#) [G0846](#) [G0064](#) [G3056](#)

E gli mandarono alcuni dei Farisei e degli Erodiani per coglierlo in parole.

- 14 καὶ ἐλθόντες, λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθής εἶ, καὶ
 e venire dire a-lui maestro sapere che verace essere e
[G2532](#) [G2064](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#)
- οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός; οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον
 non importare a-te riguardo-a nessuno non poiché guardare verso volto
[G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0991](#) [G1519](#) [G4383](#)
- ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις, ἔξεστιν
 uomo ma su verità la via del Dio insegnare essere-lecito
[G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1321](#) [G1832](#)
- δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ, δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν?
 dare kenson kaisari o non dare o non dare
[G1325](#) [G2778](#) [G2541](#) [G2228](#) [G3756](#) [G1325](#) [G2228](#) [G3361](#) [G1325](#)

Ed essi, venuti, gli dissero: Maestro, noi sappiamo che tu sei verace, e che non ti curi d'alcuno, perché non guardi all'apparenza delle persone, ma insegna la via di Dio secondo verità. E' egli lecito pagare il tributo a Cesare o no? Dobbiamo darlo o non darlo?

- 15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν, εἶπεν αὐτοῖς, Τί με
 il ma sapere di-essi la ipokrisin dire a-essi che-cosa? me
[G3588](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5272](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#)
- πειράζετε? φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω.
 tentare portare a-me denaro affinché vedere
[G3985](#) [G5342](#) [G1473](#) [G1220](#) [G2443](#) [G3708](#)

Ma egli, conosciuta la loro ipocrisia, disse loro: Perché mi tentate? Portatemi un denaro, ch'io lo vegga.

- 16 οἱ δὲ ἠνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη, καὶ ἡ
 i ma portare e dire a-essi chi? la eikon questa e la
[G3588](#) [G1161](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἐπιγραφή? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.
 iscrizione i ma dire a-lui kaisaros
[G1923](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2541](#)

Ed essi glielo portarono. Ed egli disse loro: Di chi è questa effigie e questa iscrizione? Essi gli dissero:

- 17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος, ἀπόδοτε Καίσαρι, καὶ
 il ma Gesù dire a-essi le-cose kaisaros restituire kaisari e
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2541](#) [G0591](#) [G2541](#) [G2532](#)
- τὰ τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.
 le-cose del Dio al Dio e meravigliarsi su a-lui
[G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1909](#) [G0846](#)

Di Cesare. Allora Gesù disse loro: Rendete a Cesare quel ch'è di Cesare, e a Dio quel ch'è di Dio. Ed essi si maravigliarono di lui.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἷτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι.
e venire sadduceo verso lui i-quali dire risurrezione non essere
[G2532](#) [G2064](#) [G4523](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3748](#) [G3004](#) [G0386](#) [G3361](#) [G1510](#)

καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες,
e interrogare lui dire
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

| Poi vennero a lui de' Sadducei, i quali dicono che non v'è risurrezione, e gli domandarono:

19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ
maestro Mosè scrivere a-noi che se chi? fratello morire e
[G1320](#) [G3475](#) [G1125](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0080](#) [G0599](#) [G2532](#)

καταλίπη γυναῖκα, καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς
lasciare donna e non perdonare figlio affinché ricevere il fratello
[G2641](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5043](#) [G2443](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ, τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
di-lui la donna e risuscitare seme al fratello di-lui
[G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G1817](#) [G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| Maestro, Mosè ci lasciò scritto che se il fratello di uno muore e lascia moglie senza figliuoli, il fratello ne prenda la moglie e susciti progenie a suo fratello.

20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων,
sette fratello essere e il primo ricevere donna e morire
[G2033](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0599](#)

οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα;
non perdonare seme
[G3756](#) [G0863](#) [G4690](#)

| Or v'erano sette fratelli. Il primo prese moglie; e morendo, non lasciò progenie.

21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, μὴ καταλιπὼν σπέρμα;
e il secondo ricevere essa e morire non lasciare seme
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2641](#) [G4690](#)

καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.
e il terzo allo-stesso-modo
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5615](#)

| E il secondo la prese e morì senza lasciare progenie.

22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ
e i sette non perdonare seme ultimo ogni e la donna
[G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3756](#) [G0863](#) [G4690](#) [G2078](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#)

ἀπέθανεν.
morire
[G0599](#)

| Così il terzo. E i sette non lasciarono progenie. Infine, dopo tutti, morì anche la donna.

23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνοσ ἀυτῶν ἔσται γυνή? οἱ γὰρ
in alla risurrezione quando alzarsi chi? di-essi essere donna i poiché
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3752](#) [G0450](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3588](#) [G1063](#)

ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
sette avere essa donna
[G2033](#) [G2192](#) [G0846](#) [G1135](#)

nella risurrezione, quando saranno risuscitati, di chi di loro sarà ella moglie? Poiché tutti i sette l'hanno avuta per moglie.

- 24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες
dire a-essi il Gesù non per-mezzo-di questo sviare non sapere
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1223](#) [G3778](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#)
- τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ?
le Scrittura neppure la potenza del Dio
[G3588](#) [G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

Gesù disse loro: Non errate voi per questo, che non conoscete le Scritture né la potenza di Dio?

- 25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίζονται; ἀλλ'
quando poiché da nekron alzarsi né sposo né gamizontai ma
[G3752](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3498](#) [G0450](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#) [G0235](#)
- εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
essere come angelo in ai cielo
[G1510](#) [G5613](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Poiché quando gli uomini risuscitano dai morti, né prendono né danno moglie, ma son come angeli ne' cieli.

- 26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ
riguardo-a ma dei nekron che risuscitare non leggere in alla libro
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3754](#) [G1453](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0976](#)
- Μωϋσέως, ἐπὶ τοῦ Βάτου, πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός, λέγων, Ἐγὼ ὁ
Mosè su del batou come? dire a-lui il Dio dire io il
[G3475](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0942](#) [G4459](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3588](#)
- Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ?
Dio Abraamo e il Dio Isacco e il Dio Giacobbe
[G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#)

Quando poi ai morti ed alla loro risurrezione, non avete voi letto nel libro di Mosè, nel passo del "pruno", come Dio gli parlò dicendo: Io sono l'Iddio d'Abramo e l'Iddio d'Isacco e l'Iddio di Giacobbe?

- 27 οὐκ ἔστιν Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. πολὺ πλανᾶσθε.
non essere Dio nekron ma vivere molto sviare
[G3756](#) [G1510](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#) [G4183](#) [G4105](#)

Egli non è un Dio di morti, ma di viventi. Voi errate grandemente.

- 28 Καὶ προσελθὼν, εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν
e avvicinarsi uno dei scriba udire di-essi discutere vedere
[G2532](#) [G4334](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0191](#) [G0846](#) [G4802](#) [G3708](#)
- ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ
che bene rispondere a-essi interrogare lui quale? essere comandamento
[G3754](#) [G2573](#) [G0611](#) [G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G4169](#) [G1510](#) [G1785](#)
- πρῶτη πάντων?
primo ogni
[G4413](#) [G3956](#)

Or uno degli scribi che li aveva uditi discutere, visto ch'egli aveva loro ben risposto, si accostò e gli domandò: Qual è il comandamento primo fra tutti?

29 ἀπεκρίθη ὁ, Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, ἤκουε Ἰσραήλ: Κύριος ὁ Θεός
rispondere il Gesù che primo essere udire Israele Signore il Dio
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1510](#) [G0191](#) [G2474](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστίν
di-noi Signore uno essere
[G1473](#) [G2962](#) [G1520](#) [G1510](#)

| Gesù rispose: Il primo è: Ascolta, Israele: Il Signore Iddio nostro è l'unico Signore:

30 καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ
e amare Signore il Dio di-te da tutto della cuore di-te e
[G2532](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G2532](#)

ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ
da tutto della anima di-te e da tutto della dianoiās di-te e da
[G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1537](#)

ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
tutto della ischuos di-te
[G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G4771](#)

| ama dunque il Signore Iddio tuo con tutto il tuo cuore e con tutta l'anima tua e con tutta la mente tua e con tutta la forza tua.

31 δευτέρα αὕτη: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων
secondo egli amare il prossimo di-te come te grande queste
[G1208](#) [G3778](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G3173](#) [G3778](#)

ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
altro comandamento non essere
[G0243](#) [G1785](#) [G3756](#) [G1510](#)

| Il secondo è questo: Ama il tuo prossimo come te stesso. Non v'è alcun altro comandamento maggiore di questi.

32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, Διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες
e dire a-lui il scriba bene maestro su verità dire
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2573](#) [G1320](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3004](#)

ὅτι εἷς ἐστίν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ;
che uno essere e non essere altro però di-lui
[G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0243](#) [G4133](#) [G0846](#)

| E lo scriba gli disse: Maestro, ben hai detto secondo verità che v'è un Dio solo e che fuor di lui non ve n'è alcun altro;

33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς
e il amare lui da tutto della cuore e da tutto della
[G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#)

συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος; καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς
suneseos e da tutto della ischuos e il amare il prossimo come
[G4907](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G5613](#)

ἐαυτὸν, περισσώτερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
sé-stessi abbondante essere ogni delle-cose olokautomaton e sacrificio
[G1438](#) [G4053](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3646](#) [G2532](#) [G2378](#)

| e che amarlo con tutto il cuore, con tutto l'intelletto e con tutta la forza e amare il prossimo come te stesso, è assai più che tutti gli olocausti e i sacrifici.

39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
e protokathedrias in alle sinagoga e primo-posto in alle-cose
[G2532](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#)

δείπνοις;
cena
[G1173](#)

| ed avere i primi seggi nelle sinagoge e i primi posti ne' conviti;

40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει, μακρὰ
i divorare le casa delle vedova e prophasei lungo
[G3588](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#)

προσευχόμενοι. οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
pregare questi ricevere abbondante giudizio
[G4336](#) [G3778](#) [G2983](#) [G4053](#) [G2917](#)

| essi che divorano le case delle vedove, e fanno per apparenza lunghe orazioni. Costoro riceveranno una maggiore condanna.

41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος
e sedere di-fronte del tesoro contemplare come? il folla
[G2532](#) [G2523](#) [G2713](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2334](#) [G4459](#) [G3588](#) [G3793](#)

βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον; καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά.
gettare chalkon verso il tesoro e molto ricco gettare molto
[G0906](#) [G5475](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4145](#) [G0906](#) [G4183](#)

| E postosi a sedere dirimpetto alla cassa delle offerte, stava guardando come la gente gettava danaro nella cassa; e molti ricchi ne gettavano assai.

42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.
e venire uno vedova povero gettare lepta due che essere quadrante
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G5503](#) [G4434](#) [G0906](#) [G3016](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2835](#)

| E venuta una povera vedova, vi gettò due spiccioli che fanno un quarto di soldo.

43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν,
e chiamare-a-sé i discepolo di-lui dire a-essi amen dire a-voi
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)

ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ, πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων
che la vedova questa la povero più ogni gettare dei gettare
[G3754](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4434](#) [G4119](#) [G3956](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0906](#)

εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.
verso il tesoro
[G1519](#) [G3588](#) [G1049](#)

| E Gesù, chiamati a se i suoi discepoli, disse loro: in verità io vi dico che questa povera vedova ha gettato nella cassa delle offerte più di tutti gli altri;

44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ, ἐκ τῆς
ogni poiché da del abbondare a-essi gettare egli ma da della
[G3956](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4052](#) [G0846](#) [G0906](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#)

ὑστερήσεως αὐτῆς, πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
ustereseos di-essa ogni i-quali avere gettare tutto il vita di-essa
[G5304](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G0906](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0979](#) [G0846](#)

| poiché tutti han gettato del superfluo; ma costei, del suo necessario, vi ha gettato tutto ciò che possedeva, tutto quanto avea per vivere.